

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ОТВАРАЊУ МЕЂУНАРОДНОГ ГРАНИЧНОГ ПРЕЛАЗА ВРБИЦА (РЕПУБЛИКА СРБИЈА) – ВАЛКАЊ (РУМУНИЈА) НА СРПСКО – РУМУНСКОЈ ДРЖАВНОЈ ГРАНИЦИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Румуније о отварању међународног граничног прелаза Врбица (Република Србија) – Валкањ (Румунија) на српско – румунској државној граници, закључен разменом нота дана 16. децембра 2014. године, у оригиналу на српском и румунском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу гласи:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА

№ 191-31/ 2014

Министарство спољних послова Републике Србије изражава своје поштовање Амбасади Румуније у Београду и у вези са Нотом Министарства иностраних послова Румуније бр. Н2-1/3700 од 5. новембра 2014. године, има част да обавести да је Влада Републике Србије прихватила предлог да се, разменом вербалних нота, закључи Споразум између Владе Републике Србије и Владе Румуније о отварању међународног граничног прелаза Врбица (Република Србија) – Валкањ (Румунија), на српско-румунској државној граници, који на српском језику гласи:

Влада Републике Србије и Влада Румуније (у даљем тексту: Стране)

Договориле су се о следећем:

Члан 1.

(1) Отвара се друмски гранични прелаз Врбица – Валкањ за међународни саобраћај лица и робе укупне масе до 3,5 тоне.

(2) Друмски гранични прелаз Врбица – Валкањ биће отворен за саобраћај пешака, бициклиста, као и за возила до 3,5 тоне.

Члан 2.

(1) Гранични прелаз поменут у члану 1. овог споразума биће отворен сваког дана између 07.00 и 19.00 часова (време Републике Србије), односно између 08.00 и 20.00 часова (време Румуније).

(2) Стране се могу договорити да, на захтев било које од њих, гранични прелаз Врбица – Валкањ ради и дуже од времена предвиђеног тачком (1) овог члана.

Члан 3.

Преко граничног прелаза Врбица – Валкањ забрањен је прелаз возилима која превозе опасне материје, живу стоку и производе који подлежу фитосанитарној контроли.

Члан 4.

Гранични прелаз поменут у члану 1. овог споразума биће отворен након што се обезбеди неопходна инфраструктура, у складу са важећим правилима и стандардима.

АМБАСАДА РУМУНИЈЕ

БЕОГРАД

Члан 5.

Овај споразум се закључује на неодређено време и може бити измењен и допуњен уз сагласност обеју Страна, разменом вербалних нота, а измене и допуне ће ступити на снагу у складу са чланом 7. овог споразума.

Члан 6.

Овај споразум може бити отказан од било које Стране, уз писмено обавештење. Након 30 дана од добијања писменог обавештења друге Стране, Споразум ће бити укинут.

Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу даном последњег писменог обавештења којим се Стране међусобно обавештавају о испуњеним неопходним унутрашњим процедурама за његово ступање на снагу.

односно на румунском језику:

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia (în text în continuare: Părți)

Au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Se deschide punctul de trecere a frontierei rutier Valcani - Vrbica, pentru traficul internațional de călători și de marfă cu masa de până la 3,5 tone.

(2) Punctul de trecere a frontierei rutier Valcani - Vrbica va fi deschis pentru traficul pietonal, cu biciclete, precum și cu autovehicule de până la 3,5 t.

Articolul 2

(1) Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 08.00 la 20.00 (ora României), respectiv de la 07.00 la 19.00 (ora Republicii Serbia).

(2) Părțile pot conveni, la solicitarea oricăreia dintre ele, ca punctul de trecere a frontierei Valcani - Vrbica să funcționeze în afara orelor de program prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol.

Articolul 3

Tranzitul vehiculelor care transportă mărfuri periculoase, animale vii și produse supuse controlului fitosanitar este interzis prin punctul de trecere a frontierei Valcani - Vrbica.

Articolul 4

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 5

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale, modificările sau completările urmând a intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7 al prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Министарство спољних послова користи и ову прилику да Амбасади Румуније у Београду понови изразе посебног поштовања.

Београд, 16. децембар 2014. године.

Сава Станковић, с.р.



ROMÂNIA

Ministerul Afacerilor Externe

Nr. H2-1/3700

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Serbia la București și are onoarea de a-i propune încheierea unui Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, prin schimb de note verbale, privind înființarea punctului internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe Valcani- Vrbica, având următorul conținut:

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia (în text în continuare: Părți)

Au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Se deschide punctul de trecere a frontierei rutier Valcani-Vrbica, pentru traficul internațional de călători și de marfă cu masa de până la 3,5 tone.

(2) Punctul de trecere a frontierei rutier Valcani-Vrbica va fi deschis pentru traficul pietonal, cu biciclete, precum și cu autovehicule de până la 3,5 t.

Articolul 2

(1) Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 08.00 la 20.00 (*ora României*), respectiv de la 07.00 la 19.00 (*ora Republicii Serbia*).

(2) Părțile pot conveni, la solicitarea oricăreia dintre ele, ca punctul de trecere a frontierei Valcani-Vrbica să funcționeze în afara orelor de program prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol.

Articolul 3

Tranzitul vehiculelor care transportă mărfuri periculoase, animale vii și produse supuse controlului fitosanitar este interzis prin punctul de trecere a frontierei Valcani - Vrbica.

AMBASADA REPUBLICII SERBIA

- ÎN ORAȘ -

Aleea Modrogan nr. 14, sector 1. 011826. București, România

Tel: +40 (0)21 319 2108 / +40 (0)21 319 2125; Fax: +40 (0)21 319 6862

www.mae.ro

Articolul 4

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 5

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale, modificările sau completările urmând a intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7 al prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

În măsura în care partea sârbă este de acord cu cele de mai sus, prezenta notă verbală împreună cu nota verbală de răspuns a părții sârbe urmează să constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, care ar urma să intre în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea de către părți a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Serbia la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 5 noiembrie 2014

Liviu Dumitru, s.r.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.